



79 OCTUBRE DE 2008  
OCTUBRE DE 2008

aran  
INFORMACION

Inauguran el  
monumento  
a la lengua  
y cultura  
aranesa

Página 8

1€



EL ATAQUE DE HVALA A UN CAZADOR DE LES REABRE EL DEBATE

# Frente común en la Val d'Aran contra el oso

PÁGINA 3

CONSELH GENERAU D'ARAN



Primeras imágenes de la osa Hvala tras el ataque al cazador.

## Ferias ganaderas en la Val

La ausencia de ganado vacuno, bovino y ovino como precaución por la enfermedad de la 'lengua azul' marcó el desarrollo de las ferias ganaderas celebradas en la Val d'Aran a principios de octubre.

El ganado equino fue el protagonista de los certámenes desarrollados en Boscòst, Les, Salardú y Vielha, donde tuvo lugar el tradicional concurso.

PÁGINA 10



Los caballos fueron los protagonistas de las ferias ganaderas en Aran.

M.A.



## Actividad sobre el hielo

Los patinadores araneses Carmen Nart, Ton Consul, Andrea Vidal y Ona Masip participaron en la I Concentración Infantil de Tecnificación de la Federación Catalana de Deportes de Hielo que tuvo lugar en el Palai de Gèu de Vielha. Ese será el escenario de la primera prueba de la Lliga Catalana.

PÁGINA 13

## OTROS TEMAS

5

Aran y Saint Gaudens  
acuerdan organizar un  
encuentro transpirenaico

9

La necrópolis  
paleocristiana  
de Garòs sigue  
desvelando  
sus secretos



8

Caviar Nacarii, en una  
subasta en Londres de la  
Fundación Príncipe de Gales



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

EL CONSELHÈR DE TORISME, JUAN ANTONIO SERRANO, ESPERA UNA "TEMPORADA CORRECTA"

# Esperanzados ante la campaña invernal si la nieve no falla

**L**a nieve cubre ya las cumbres de la Val d'Aran, y ha llegado también al valle que en los últimos días ha vivido estampas invernales, que hacen aguardar con ilusión el inicio de la temporada blanca.

El consellèr de Turisme, Comèrc i Transport de la Val d'Aran, Juan Antonio Serrano, se muestra "esperanzado" de cara a la temporada invernal, y confía en que "si las condiciones meteorológicas son las normales, podamos tener una temporada correcta" a pesar de la crisis. Serrano es consciente de que la situación económica actual "se notará", aunque confía en que "si hay nieve en cantidad suficiente, podemos tener una temporada correcta", asegura. No obstante, también reconoce que 10.000 plazas hoteleras son muchas y que "este no es el mejor momento para sacar un 10% más de plazas hoteleras en el mercado", una situación que ha originado preocupaciones en un sector que conoce desde dentro.

Desde que asumió el cargo de consellèr hace casi año y medio, Juan Antonio Serrano ha intentado buscar fórmulas que potencien el turismo en la Val d'Aran. "Es difícil compensar el turismo de nieve, pero estamos hablando ya de turismo de invierno sin que ello se limite únicamente al esquí alpino, que es el cliente mayoritario". El Consell está potenciando "la cultura y tendencia de que también se puede ir a la montaña en invierno para hacer esquí de fondo, raquetas, montañismo...", una oferta a la que en

A.I.



La nieve cubre ya las cimas de la Val d'Aran, que prepara una nueva temporada invernal.

la Val d'Aran "se suma la peculiaridad lingüística y su identidad cultural".

Serrano asume que "los resultados no van a ser espectaculares y no podemos pensar que haciendo un proyecto de promoción del turismo de invierno de la noche a la mañana se van a llenar nuestros hoteles", pero reconoce que "tenemos una buena posición en el turismo de nieve y tenemos que insistir en que el valle no es sólo nieve, sino que la montaña también es una oferta importante". En esa premisa se plantea el proyecto de internacionalización y desestacionalización del turismo en el que está trabajando el Consell Generau d'Aran.

A.I.

## Reunión de turismo activo

Hace unos días, Juan Antonio Serrano se reunió con los representantes del sector del turismo activo de la Val d'Aran con el objetivo de hacer balance del verano y analizar nuevas propuestas para el futuro inmediato. Dentro de esta idea, Serrano señaló que el Consell apuesta por revitalizar la economía, sobre todo "potenciando las actividades de turismo activo, ya que constituyen otra forma de descubrir Aran".



Reunión de turismo activo.

SE CELEBRARÁ DEL 8 AL 13 DE FEBRERO DE 2009

# Aran acogerá la primera 'Valdarangay'

La central de reservas AranVacances presentó a principios de octubre el proyecto 'Valdarangay', la primera semana del esquí dirigida al colectivo gay, lesbiano, bisexual y transexual (GLBT) celebrada en España la semana del 8 al 13 de febrero de 2009.

La iniciativa también estará abierta a todo el público que quiera disfrutar de una semana de esquí diferente.

La oferta de actividades durante la semana del esquí GLBT será muy variada, comenzando por el paquete de esquí que incluye el hotel y el forfait

para 5 días y finalizando con paquetes de actividades alternativas para aquellos que prefieran disfrutar de la nieve sin ponerse los esquíes. También se abre la posibilidad de celebrar la primera boda gay en la nieve.

La organización destacó que la iniciativa 'Valdarangay' nace con la idea de crear "una oferta turística especializada y multitemática en la Val d'Aran para el público LGBT" convirtiendo así la Val d'Aran en un destino GayFriendly.

El objetivo de 'Valdarangay' es ofrecer actividades dirigidas al colectivo GLBT a lo largo del

año favoreciendo de esta forma la desestacionalización del turismo en la Val d'Aran. Dicha iniciativa ya se ha llevado a cabo en estaciones de esquí de Estados Unidos, Argentina, y en Europa se ha realizado en Suiza y en Francia, con lo que es un proyecto muy novedoso y pionero en el estado español.

El consellher de Turisme, Comèrc i Transport de la Val d'Aran, Juan Antonio Serrano, declaró en la presentación que el proyecto 'Valdarangay' pretende potenciar el turismo y abrir el mercado a nuevos clientes, actuación muy necesaria



Presentación de la primera edición de Valdarangay.

para hacer frente a la crisis económica que sufre el país. Asimismo, destacó que estamos ante un concepto abierto de turismo que no tiene en cuenta

las orientaciones sexuales de los visitantes de la Val d'Aran.

La primera semana del esquí GLBT está organizada por la central de reservas AranVa-

elapunte

## Aran en el proyecto olímpico

El síndic d'Aran, Francés Boya, ha manifestado la voluntad de que Aran forme parte de la candidatura pirenaica a los Juegos Olímpicos de Invierno de 2018 dado que "es una iniciativa transversal de todo el Pirineo". Así lo asegura en un comunicado remitido por el Consell Generau d'Aran refiriéndose a la candidatura que presentaría Aragón -con Zaragoza y Jaca a la cabeza- y que también incluiría el Principado de Andorra.

Boya considera que la candidatura consistiría en una magnífica oportunidad para que Aragón, Catalunya, Andorra y Aran "sumen activos y sinergias para proporcionar su experiencia, infraestructuras, equipamientos y servicios de que cada lugar es capaz de aportar según sus capacidades y ambiciones", dado que "juntos es más fácil conseguir el objetivo de impulsar una candidatura en condiciones". El síndic d'Aran cree que "es la única manera de contar con posibilidades reales de ganar".

El Consell Generau d'Aran no se ha quedado únicamente en un comunicado oficial, sino que está realizando gestiones en distintos estamentos para incluir Aran en la candidatura conjunta de los Pirineos. Así, en breve está prevista una reunión en Andorra y se trabaja para mantener otra en Aragón.

A.I.

cances con la colaboración del Consell Generau d'Aran y la estación de esquí de Baqueira Beret.

N.M.

EL ATAQUE DE HVALA A UN CAZADOR DE LES REABRE EL DEBATE SOBRE EL FUTURO DE LOS PLANTÍGRADOS EN EL PIRINEO

# Aran no quiere al oso

**E**l ataque de la osa Hvala a un cazador de Les, al que causó heridas leves, ha reabierto el debate del oso en la Val d'Aran, en la que se ha abierto un frente común contra la reintroducción de los plantígrados en el Pirineo.

Todos los partidos políticos araneses representados en el Consellh -UA, CDA y PRAG- ratificaron en el pleno celebrado el 28 de octubre una moción en la que piden la retirada de todos los osos de Aran y, en especial de la osa Hvala, identificada como responsable del ataque.

Esa es la petición unánime en todo Aran, como el síndic Francés Boya y el portavoz de CDA y exsíndic, Carlos Barreira, ya trasmisieron tras el ataque, al igual que el alcalde de Les, Emilio Medán, que afirmó que "hay más ejemplares de los que reconocen" y apuntó unos 26 en lugar de los 7 ó 8 declarados. No obstante, la Generalitat y el Ministerio del Medio Ambiente desestimaron la posibilidad de paralizar el plan de reintroducción del oso pardo en el Pirineo.

Fue el pasado 27 de octubre, en una reunión celebrada en la sede del Govèrn aranés, con asistencia del síndic d'Aran, Francés Boya; la directora general del Medi Natural de la Generalitat, Núria Buenaventura; y el coordinador en Catalunya de la dirección general de Medio Natural y Gestión Forestal del Gobierno central, Sixto Martínez. Entre los acuerdos, continuar con los trabajos de captura de la osa Hvala con todas las garantías para la osa. Asimismo, también se acordó la creación de un equipo técnico y humano para el seguimiento y control de los osos que habitan el Pirineo.

Sin embargo, Buenaventura afirmó que el Departament de Medi Ambient de la Generalitat sigue apostando por el programa de reintroducción del oso en el Pirineo -ante el desacuerdo de Boya-, y destacó que se trata de un incidente aislado producido al cabo de 12 años de la reintroducción. Además, reconoció que es necesario la captura de la osa para conocer con más exactitud cuál es su estado de salud y



Participantes en una de las batidas del Consellh en Les, antes de salir.



Reunión entre Consellh, Generalitat y Ministerio.

laimagen

## Luis Turmo, la primera víctima



Luis Turmo, tras ser atendido, en su domicilio de Les.

**L**uis Turmo, vecino de Les de 72 años, se ha convertido en la primera víctima del ataque directo de un oso en el Pirineo, un ataque por el que recibió 13 puntos de sutura en el brazo por un zarpazo del animal, que también le mordió en la pierna. Turmo, que participaba en una batida de jabalí en el bosque de Eth Portet, pudo ahuyentar a la osa de un disparo al aire. Tras ser atendido en el Hospital de Vielha, explicó que "le he gritado para que se fuera, pero se ha parado, me ha mirado, ha venido hacia mí y me ha clavado un zarpazo".

conocer un poco más qué fue lo que sucedió el día del ataque.

Buenaventura también anunció la voluntad de la Generalitat de crear un equipo de seguimiento de los osos mucho más exacto y evitar así nuevos accidentes. En cuanto al destino de la osa aún no está claro; tanto Boya como Buenaventura insistieron en que deben ser los técnicos los que decidan donde deberá ser trasladada una vez hayan conseguido capturarla. Boya apuntó la posibilidad de

llevarla a un centro de fauna donde podrá ser atendida.

El síndic d'Aran reconoció que lamenta la mala imagen que se está dando de Aran ya que "Aran no es un país que persigue al oso a tiros". Francés Boya insistió en que Aran, "ha sido un país muy respetuoso con el oso y durante 12 años no ha habido ningún incidente".

Mientras, y antes de las últimas nevadas, los guardas de medio ambiente del Consell Generau de Aran localizaron a

la osa Hvala cerca del refugio de Era Honeria, en el término municipal de Canejan, y muy próxima a la frontera francesa. Miembros del dispositivo consiguieron fotografiarla y comprobaron que no tenía heridas visibles. Por otra parte, la sociedad de cazadores de Aran se reunió el martes por la noche en Vielha y descartaron organizar batidas en la zona donde está la osa, así como colaborar en la captura si así se lo solicita el Consellh.

N.M.



Los agentes forestales durante una de las batidas.



Expectación en la primera reunión del operativo.



**FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!**

**Nombre y apellidos.....**

**Dirección.....**

**No.....Piso.....tlfn.....**

**Población.....**

datos del remitente

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico  
No se utilizará con ningún otro propósito

**Nombre y apellidos.....**

**Tipo de celebración:**

- Boda
- 1<sup>a</sup>Comunión
- Cumpleaños
- Aniversario Boda
- Bautizo
- Otros

**Día de la celebración.....**

**Texto para publicar.....**

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVIELO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1<sup>o</sup>D

22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

- SI
- NO

Las fotos no se devolverán

## otrasnoticias



Imagen de la firma del convenio de gasificación.

## EN ESCUNHAU Y CASARILH

**Convenio de gasificación**

La Entidad Menor Descentralizada de Escunhau y Casarilh, junto con el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran y la empresa Repsol Butano S.A., han firmado el convenio que permitirá instalar los depósitos de gas para subministrarlo en ambas poblaciones.

El convenio supone la continuación del proyecto de

gasificación del municipio de Vielha e Mijaran iniciado el año 2000.

No supondrá demasiado trabajo ya que cuando la EMD de Escunhau-Casarilh urbanizó sus calles tuvo la precaución de instalar las acometidas subterráneas de gas.

N.M.

## REFORMA INTEGRAL DE LA VÍA

**Mejoras en los accesos a Vilac**

Las obras para realizar mejoras en el acceso al núcleo de Vilac se están realizando ya y está previsto que terminen a principios del verano de 2009. Las obras son una reforma integral de la carretera a lo largo de 2 kilómetros, suprimiendo algunas curvas y dando 5 metros de ancho a la vía más un metro de arcén a cada lado.

Hasta principios de invierno se realizarán obras de mejora de la calzada. Durante los meses más fríos los trabajos se detendrán, reanudándose en la primavera con



Obras en los accesos a Vilac.

el asfaltado de la carretera. El presupuesto total de la obra es de unos 900.000 euros aproximadamente, a cargo de la Diputació de Lleida.

N.M.

## ORGANIZADO POR EL CONSELH

**Creación de empresas**

El Consell Generau d'Aran pondrá en marcha el primer curso de creación de empresas on-line dirigido a aquellas personas emprendedoras de la Val d'Aran. El consellà de Innovación y Empresa, José María Castellà, anunció que el curso empe-

zará el presente mes de octubre con una duración de tres meses y que está subvencionado al 100 por cien. El curso ha sido organizado por el Consell Generau d'Aran con la colaboración de la Diputació de Lleida.

N.M.

## APARECEN MUERTAS MÁS DE 2.000 TRUCHAS A LA ALTURA DE LES

**La gestión del agua del río Garona, objeto de trabajo**

En la reunión se presentó las líneas básicas de la Directiva Marco del Agua.

a sede del Consell Generau d'Aran acogió una jornada de trabajo sobre la nueva cultura del agua en la gestión de la cuenca del río Garona a la que asistieron técnicos de Medio Ambiente de la Generalitat y del Consell, además de representantes de diversos ámbitos de la sociedad aranesa.

El objetivo del taller, organizado por la Generalitat en Aran, era definir los principales problemas que afectan al río aranes, así como informar a los diversos sectores de la sociedad de las líneas básicas de la Directiva Marco del Agua, en relación a las masas de agua de este territorio.

En este sentido, se han establecido las prioridades para elaborar un plan de gestión correcta del río, en el que estén presentes las alteraciones del régimen de caudales para el aprovechamiento hidroeléctrico, las especies invasoras, las extracciones y regulación del caudal, la contaminación asociada a prácticas agrícolas y alteraciones morfológicas de los márgenes fluviales y de las zonas húmedas, entre otros.

Por otra parte, el consellà de Miei Ambient e Pagesia del Consell Generau d'Aran, Francisco Bruna, calificó de "desafortunado para el equilibrio del río" la muerte días antes de más de 2.000 ejemplares de trucha común en el término municipal de Les. Asimismo, recordó que el Departamento de Miei Ambient está esperando los resultados de las muestras de agua y animales

que los agentes de la Guardería Forestal y Fluvial remitieron a la Agencia Catalana del Agua para determinar las causas de la mortalidad, así como iniciar las medidas oportunas para trabajar en el restablecimiento del equilibrio, si los informes técnicos lo consideran oportuno.

Bruna se refería a la aparición de más de 2.000 truchas muertas en un tramo de aproximadamente 500 metros del río Garona, entre la piscifactoría y el municipio de Les, por causas que aún se desconocen. Los agentes fluviales destacaron la presencia de ejemplares vivos, aunque los supervivientes presentaban un comportamiento anormal.

A.I.



Truchas muertas en el Garona crearon expectación.

## IGLESIA DE SANTA MARÍA

**Reconstruyen el ábside de Arties**

Las obras de reconstrucción del ábside central de la iglesia de Santa María de Arties concluirán en breve con la construcción de la cubierta de dicho ábside. Los trabajos están siendo realizados por la empresa Sicom Informática S.L., por encargo del Consell Generau.

El ábside, que es una reconstrucción del original que tenía la iglesia y que estaba datado en la segunda mitad del siglo XII, ha sido reconstruido imitando las técnicas que se utilizaban en la época en que fue realizado, tanto en lo que se refiere al tallado de la piedra como en su posterior construcción. Los estudios previos a la reconstruc-

ción del ábside se iniciaron hace aproximadamente un año, y ya ha comenzado la fase final del proyecto con los trabajos de la cubierta de la estructura que se están finalizando.

Aún así, el arqueólogo encargado de la reconstrucción, Pèir Cots, apunta que las obras de restauración de la iglesia de Santa María no finalizarán, como mínimo, hasta diciembre, ya que aún están trabajando en la restauración del coro, arreglando el suelo de la iglesia y en breve empezarán los trabajos de restauración de las pinturas que alberga el templo.

Las obras de restauración de la iglesia de Arties han contado con la participación del Consell



Obras del ábside de Santa María de Arties.

Generau, el obispado de la Seu d'Urgell, la Diputació de Lleida, el Ajuntament de Naut Aran y la parroquia de Santa María d'Arties, instituciones que han colaborado en su financiación.

N.M.

EN PRIMAVERA SE CELEBRARÁ UN ENCUENTRO TRANSPIRENAICO

# Aran y Francia colaborarán en temas de sanidad

**E**l alcalde de San Gaudens, Jean-Raymond Lépinay, junto con representantes de los servicios sanitarios de Saint Gaudens, Luchon y Tolosa, se entrevistó con el síndic d'Aran, Francès Boya, y la consellera de Sanidad y Servicios Sociales. La reunión fue una continuación de la que ya mantuvieron hace unos meses Boya y Lépinay en San Gaudens con la finalidad de seguir con los proyectos empeñados en la visita anterior.

Durante la reunión, Boya y Lépinay acordaron seguir estrechando las relaciones entre ambos territorios y colaborar con el estado de Comminges, en lo referente a temas sanitarios, con la finalidad de dar la máxima atención a los enfermos de Aran que necesiten recibir atención en Francia y viceversa.

En este sentido, los dos representantes se reafirmaron en el compromiso para "articular la atención sanitaria" entre Aran y los hospitales de Saint Gaudens, Luchon y Tolosa para que, "independientemente del lado de la frontera" en el que se encuentre el enfermo, éste reciba la asistencia médica necesaria. También declaró que ya se han superado los problemas de coordinación entre centros, y que es el momento de poner a la disposición de los usuarios todas las tecnologías y dispositivos médicos que hay en los hospitales.

De hecho, los equipos directivos y técnicos de los cu-



Integrantes de las dos delegaciones, en la plaza frente al Consell de Aran.

tro hospitalares mantuvieron una reunión de trabajo, en la que valoraron positivamente la mejora del protocolo de emergencias que los servicios sanitarios pusieron en marcha el pasado mes de mayo.

## CUMBRE PIRENAICA

Asimismo, el síndic d'Aran, Francès Boya, y el alcalde de Saint Gaudens, Jean-Raymond Lépinay, acordaron celebrar un encuentro transpirenaico la próxima primavera al que convocan a representantes de todas las regiones y comunidades pirenaicas, como Aragón, Comminges y Aran.

El objetivo principal de la cumbre pirenaica es "tratar

sobre las infraestructuras del siglo XXI en el marco de una estrategia transfronteriza que mejore las vías de comunicación y garantice la conexión entre los dos lados del Pirineo", según anunció Boya después del encuentro. El síndic aseguró también que el Consell Generau d'Aran y el Ayuntamiento de Saint Gaudens trabajan juntos en la elaboración de un proyecto "para conseguir cuando antes la conexión entre los dos lugares a través de la fibra óptica".

Francès Boya y Jean-Raymond Lépinay mantuvieron en Aran su segundo encuentro, después de que a finales de junio el síndic aranés visitara la ciudad gala.

Esa primera visita, y los contactos mantenidos después, han permitido establecer una estrategia común para la definición y mejora de proyectos de cooperación y oferta transfronterizos, como el camino histórico entre Sant Bertran de Comminges y Roda de Isábena, dentro del nuevo interreg España-Francia, además de otros aspectos relacionados con las nuevas tecnologías y comunicación entre los dos territorios.

En este sentido, Boya destacó la necesidad de coordinar las oficinas de turismo de ambos territorios con el fin de dinamizar el turismo.

N.M.

## otrasnoticias

N.M.



Aspecto que presenta la ermita de Sant Blai.

## OBRAS EN LA ERMITA DE LES

# Nuevo aspecto de Sant Blai

**L**a ermita de Sant Blai de Les Lluce un nuevo y renovado aspecto después de las obras de saneamiento del templo y remodelación de la plaza situada frente al santuario, perteneciente a la red de iglesias del románico aranés.

Además, también los trabajos también han llegado al templo, en el que se han realizado obras de saneamiento.

Tras cuatro meses de trabajo, las obras iniciadas el pasado mes de julio han llegado a su fin. Las actuaciones realizadas se han centrado principalmente en la zona de la plaza situada ante el templo.

Así, se ha aumentado la superficie de la plaza, mejorando las vistas de la capilla, además de adecuar el espacio para que en él puedan realizarse actividades diver-

sas. Asimismo, también se han colocado algunos bancos que permitirán el disfrute de los vecinos de este remodelado espacio urbano.

Además, también los trabajos también han llegado al templo, en el que se han realizado obras de saneamiento.

Las actuaciones en la ermita de Sant Blai, integrada en la red de iglesias del románico aranés, han contado con un presupuesto global de unos 75.000 euros. Esta cantidad ha sido aportada por el Ajuntament de Les, y ha tenido colaboración de la Generalitat de Catalunya y de la Diputació de Lleida.

N.M.

## LA GASIFICACIÓN LLEGARÁ A TODA LA POBLACIÓN

# Bossòst construirá un nuevo puente

**L**a Junta de Gobierno de Bossòst, en su última reunión, acordó aprobar el proyecto de demolición del puente actual sobre el río Garona y la futura construcción de una pasarela con paso para vehículos y peatones.

El proyecto presentado contiene dos fases distintas: en primer lugar la demolición del actual puente y la segunda fase contempla la construcción de una pasarela por donde circularán los vehículos, también los de alto tonelaje, y un lateral independiente con paso para los peatones. Una vez aprobado el proyecto se procederá a la licitación de la obra.

Los trabajos se iniciarán en breve y tendrán una duración de cuatro meses. El presupues-

to para la realización de la obra es de 712.000 euros que proceden de la Diputació de Lleida, el Consell Generau d'Aran, el Ajuntament de Bossòst, la Conselleria d'Obres Públiques y el PUOSC.

Paralelamente, el Consell Generau d'Aran, está realizando unas obras en la calle Doctor Campá de Bossòst consistentes en la canalización por separado de las aguas negras y las blancas con la finalidad de reducir el cabal de agua que llegaba actualmente a la depuradora del municipio, y que propicia que ésta no tuviera la capacidad suficiente para tratar los metros cúbicos que le llegaban a diario. Las obras empezaron a principios de mes y está prevista finalizarlas en breve. El

presupuesto para la realización de la obra asciende a 160.000 euros.

## GASIFICACIÓN

El Ajuntament de Bossòst tiene previsto firmar un convenio con la empresa Gas Natural que supondrá la gasificación de todo el municipio. Está previsto que las obras empiecen el próximo mes de febrero y que tengan una duración de un año y medio, aproximadamente. El alcalde del municipio, Francisco Rodríguez, destacó que la gasificación se llevará a cabo con coste cero para el ayuntamiento ya que será la misma empresa la que asumirá el coste de las obras.

N.M.



Puente que será derribado y sustituido por uno nuevo.

consultas  
y sugerencias  
**902 333 134**

**OPEL**   
**VIELHA MOTOR, S.L.**  
Servici oficial Opel  
Pol. Industriau Mijaran Nau 9  
T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

# AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN



Escaleras que han sido derribadas.

## EN LA CARRETERA DE GAUSAC

### Mejora de los accesos a peatones

Con el derribo de la escalera de la antigua residencia Coret, situada en la Carretera de Gausac de Vielha, el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran

ha conseguido mejorar la seguridad de los peatones que circulan por esa vía, recuperando parte de la acera de la misma.

## DE VIELHA E MIJARAN

### Club de lectura en la Biblioteca

Desde el 6 de septiembre la Biblioteca de Vielha e Mijaran ofrece la posibilidad a sus usuarios de participar en el Club de Lectura, de reciente creación, en el que se reúnen para compartir gustos literarios, opiniones, etc.

Las reuniones serán mensuales de septiembre a junio y la duración de aproximadamente una hora y media.

En ellas se comentarán las obras seleccionadas de cada mes, y tanto la actividad como el préstamo de la obra son gratuitos.

Las inscripciones se formalizarán en la misma



Logotipo del club.

biblioteca, y teniendo en cuenta que no es obligatoria aunque si aconsejable, participar en los debates, ésta es una buena manera de pasar un rato con los libros.

### Mejoras en la red de aguas de Arròs y Vila

La Entidad Municipal Descentralizada d'Arròs e Vila ha llevado a cabo mejoras en la red de suministro de agua de las poblaciones de Arròs y Vila.

Estas mejoras han consistido en los trabajos de impermeabilización del depósito de Vila y el cambio de las válvulas defec-

tuosas, con un presupuesto de 10.241 euros y por otro lado la mejora de la captación de ambos depósitos con un presupuesto de 10.771 euros.

Estas obras han permitido aumentar significativamente el caudal de agua de ambos núcleos.

## EN VIELHA

### Nuevas actividades en el Casau deth Jubilat

Con la finalidad de continuar mejorando la calidad de vida de los mayores del municipio, el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, la Asociación de Jubilados del Casau de Sant Miquèu de Vielha y La Fundación La Caixa firmaron un acuerdo de colaboración para impulsar el Plan de Actividades Culturales y Formativas, vigente hasta el año 2012, y en el que se contempla la creación de una ciber-aula, que está previsto empiece a funcionar a principios del año 2009.

Para ello La Fundació la Caixa financiará con un total de 40.000 euros la adquisición del mobiliario y equipos informáticos necesarios, así como una subvención anual de 4.500 euros para la promoción de las actividades.

La actividad se desarrollará en el mismo edificio y el Ajuntament de Vielha e Mijaran continuará haciendo cargo del mantenimiento del mismo.

Se abre así una nueva línea de trabajo que posibilitará que los socios puedan tener acceso a la informática y a las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación.

En estos momentos, además de las



Casau deth Jubilat de Vielha.

actividades habituales, en el Casau deth Jubilat de Vielha se han iniciado unos cursos de yoga y que debido a la buena

acogida, a principios del año 2009, tendrán una ampliación de horario de lunes a jueves.

## SOLICITUDES DE LOS ALUMNOS DE GAUSAC Y VILAC

### Más transporte escolar en Vielha e Mijaran

Tras la solicitud que el pasado año hizo el Ajuntament de Vielha e Mijaran al Consell Generau d'Aran para que dotara de transporte escolar a los/as niños/as de Gausac que van al CEIP Garona, motivada sobre todo por la lejanía del nuevo centro, situado a más de 2 kilómetros, y habiendo recibido una respuesta negativa por parte del Consell, fueron los padres de los alumnos quienes trasladaron esta inquietud al gobierno aranés.

Por otro lado el residente de la EMD de Vilac, José Rella, también presentó al Consell Generau una solicitud en la que reflejaba la petición de los padres de dotar de transporte escolar a los alumnos de Vilac, teniendo en cuenta que la meteorología dificulta en invierno el transporte por parte de los padres y sobre todo debido a la distancia existente al centro escolar.

Vistas estas peticiones, el Consell



Numerosos escolares araneses utilizan el servicio de transporte escolar.

Generau d'Aran se ha comprometido a estudiar dichas propuestas mostrando una clara voluntad de colaboración para poder dotar de este servicio, que funciona ya en la mayoría de los pueblos del municipio de Vielha e Mijaran.

EL CONSELHÈR SERRANO SE COMPROMETIÓ A ESTUDIAR LA POSIBILIDAD PARA 2009

# Transporte escolar en Gausac

**E**l vicesíndico tercero y consellhèr de Turisme, Comèrc e Transpòrt del Consell Generau d'Aran, Juan Antonio Serrano, se comprometió a estudiar la posibilidad de ampliar el transporte escolar a los alumnos de Gausac, así como a los de Vilac, Mont e Montcorbau, tras las peticiones realizadas por los padres y por los responsables de las citadas entidades menores descentralizadas del municipio de Vielha.

Serrano ha mantenido en las últimas semanas varias reuniones de trabajo con el transporte escolar como eje principal. El primer encuentro fue con una representación del grupo de padres de Gausac han reclamado disponer de ese servicio y que hace unos días presentaron 58 firmas ante el Consell. Asimismo, posteriormente, el consellhèr mantuvo otra reunión con los alcaldes pedáneos de Vilac e Aubèrt, Betlan, Mont e Moncorbau, así como con los padres de alumnos de esas localidades con el fin de explicarles las posibilidades de poner en funcionamiento el servicio de transporte escolar y sus respectivos núcleos.

En la reunión con las madres de Gausac, Serrano anunció que el Consell Generau colaborará con el Ajuntament de Vielha-Mijaran y la EMD de Gausac para prestar el servicio de transporte escolar dado que, según la legislación vigente, el Consell ha de garantizar la gratuidad del servicio a los alumnos que no tengan oferta educativa en su municipio. Así,

N.M.



**Los padres de los escolares de Gausac que demandan disponer de transporte escolar para sus hijos.**

Serrano ofrece a los alumnos de Gausac la disponibilidad del servicio regular de transporte público no escolar -como sucede en Vilamòs, Arròs e Vila o Casau- dado que Gausac está a dos kilómetros de Vielha. La decisión final queda pendiente de una futura reunión con los padres y madres del núcleo.

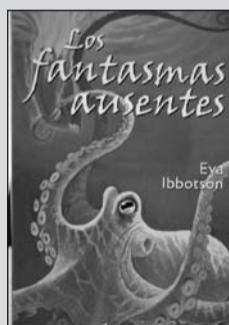
Asimismo, respecto a los escolares de Vilac, Mont y Montcorbau, Serrano señaló que "el Consell estudia la posibilidad de prestar el servicio de transporte escolar en 2009", en función de la demanda planteada.

Se han convocado reuniones informativas para abordar el tema, así como la viabilidad de las propuestas.

A.I.



**Reunión de Serrano y familias de Vilac, Aubèrt, Betlan, Mont, Montcorbau y Gausac.**



## Los fantasmas ausentes

**AUTORA:** Eva Ibbotson  
**EDITORIAL:** Salamandra  
**187 páginas**

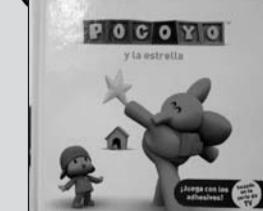
"¡Qué no haya ningún fantasma!". Esa es la única condición que el señor Hopgood le plantea a Alex para comprarle su querido castillo de Carra. Alex necesita venderlo, pero... ¿cómo resolverá el dilema de los fantasmas?



## El juego del pirata

**AUTOR:** Fernando Martínez Gil  
**EDITORIAL:** Edelvives  
**COLECCIÓN:** Andalar  
**157 páginas**

A Javier le fascina el mundo de los piratas, los tesoros y los galeones del siglo XVIII. Quizás por ello resulte más emocionante la aventura que va a vivir en el galeón Escorpión.



## Pocoyó y la estrella

**EDITORIAL:** Timun Mas  
**COLECCIÓN:** Aprende riendo  
**6 páginas y pegatinas**

Libro de cartón con adhesivos para que el niño tenga sus primeros contactos con la lectura.

## El rincón del lector

Por Noemí L. Labara:



## No te metas conmigo

**AUTORA:** Pat Thomas  
**EDITORIAL:** Juventud  
**COLECCIÓN:** Hablemos de...  
**30 páginas**

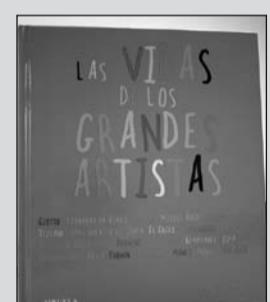
Este libro ilustrado aborda la delicada cuestión del acoso escolar en términos sencillos y tranquilizadores al alcance de los pequeños.



## Enséñale a aprender

**AUTORA:** María Luisa Ferrerós  
**EDITORIAL:** Booket  
**COLECCIÓN:** Familia  
**247 páginas**

Los tres primeros años de la vida de un niño son determinantes para su futuro intelectual: hay que enseñarles a aprender.



## Las vidas de los grandes artistas

**AUTOR:** Charlie Ayres  
**EDITORIAL:** Siruela  
**COLECCIÓN:** Las tres edades  
**96 páginas**

Un original paseo por la Historia del Arte a través de la vida y obra de 20 maestros de todos los tiempos. A cada uno de ellos está dedicado un capítulo de este libro, en el que se recoge su obra más emblemática.

## losbreves

### Cursos de formación en la ETEVA

La Escòla de Tècnics Esportius de la Val d'Aran, junto con el Consell Generau d'Aran, organizó un curso de formación en educación medioambiental que se ha desarrollado durante los fines de semana del mes de octubre.

La superación del curso significará la obtención del certificado de Educador Medioambiental de la Val d'Aran. El curso ha tenido lugar las tardes del sábado y los domingos durante todo el día, con clases teóricas que se realizaron en el albergue de la ETEVA, y salidas a campo en los montes de la Val d'Aran.

## MONOGRÁFICOS

La Escòla de Tècnics Esportius de la Val d'Aran, junto con el Consell Generau d'Aran, organiza un monográfico sobre Tendencias Metodológicas Actuales en el Esquí Alpino Dirigido a profesionales del esquí -profesores y entrenadores-, se celebrará del 7 al 12 de noviembre en el glaciar de Tignes.

Los interesados en conseguir más información, pueden dirigirse a la ETEVA, en los teléfonos 973 64 45 95 y 973 64 45 88.

A.I.

## fotonoticia

**Inauguración en Aubert**

Coinciendo con sus fiestas mayores, Aubert inauguró la parte restaurada de la iglesia del Roser, cuyas obras finalizaron el pasado mes de septiembre. La intervención consistió en resolver problemas de humedad y de filtraciones de agua que presentaba el templo así como la construcción de dos escaleras de granito que mejoran el acceso. El presupuesto de la obra ascendió a 18.000 euros, un 70% de los cuales corrieron a cargo del Consell Generau d'Aran, y el resto fueron aportados por la EMD d'Aubert y por la misma parroquia.

N.M.



Numerosos vecinos asistieron al acto de inauguración.

N.M.



Aubert ha recuperado la iglesia del Roser.

## otrasnoticias

**COSALVI, S.A.**Avd. Pirineos, 52 - 22300 Barbastro  
Tfn. 974.310.688**Concesionario Oficial**visite nuestra web: [www.cosalvi.es](http://www.cosalvi.es)

**VENGA A CONOCER TODOS NUESTROS VEHÍCULOS DE OCASIÓN...  
PRUÉBELOS SIN COMPROMISO, LE OFRECEMOS UNA FINANCIACIÓN A SU MEDIDA.**

10.500€

PEUGEOT 407 SW HDI  
SPORT AÑO 2005

9.800€

C2 1.4 i VTR PLUS  
AÑO 2007

11.000€

C5 HDI EXCLUSIVE  
AÑO 2002

10.800€

BERLINGO HDI SX PLUS  
AÑO 2006

9.000€

C5 136CV HDI EXCLUSIVE  
AÑO 2002

15.000€

R.GRAND SCENIC 1.9D  
AÑO 2006

6.000€

R.KANGOO 1.5 DCI  
AÑO 2005

8.000€

C5 HDI 136CV EXCLUSIVE  
AÑO 2003

10.800€

R.LAGUNA 2.2 D 110CV  
AÑO 2004

6.000€

C.SAXO 1.5 D SX  
AÑO 2001

10.000€

SUZUKI VITARA 2.0  
AÑO 2004

8.500€

C5 HDI 110 EXCLUSIVE  
BK AÑO 2002

11.000€

FORD FOCUS 1.8 TDI  
BK AÑO 2005

6.500€

XSARA PICASSO 2.0 D  
AÑO 2004

8.500€

HYUNDAI HT 2.5D  
AÑO 2004**VEHÍCULOS DE GERENCIA Y DEMOSTRACIÓN  
2 AÑOS DE GARANTÍA CITROËN**

24.500€

C4 GRAND PICASSO HDI 138  
CMP SX AÑO 2008

17.500€

C4 PICASSO HDI 110 SX  
AÑO 2007

28.000€

C-CROSSER HDI 160  
VTR AÑO 2008

18.500€

C4 PICASSO HDI 138 CMP  
SX AÑO 2007

21.000€

C4 PICASSO HDI 138 CMP  
SX AÑO 2008

N.M.



Instalaciones de Caviar Nacarii en Les.

## EN UNA SUBASTA BENÉFICA

**El caviar de Les, estará en Londres**

La empresa productora de Caviar y carne de esturión Caviar Nacarii de Les ha sido invitada a participar, el próximo 6 de noviembre, en la subasta benéfica organizada anualmente por la Fundación "Prince's Charles Trust", fundada por el Príncipe de Gales el 1976, que tendrá lugar en Londres y a la que asistirán más de 400 invitados.

La Fundación del Príncipe de Gales es una organización destinada a ayudar a los jóvenes y adultos con problemas de integración a abrirse camino en la sociedad con recursos económicos y educativos. La subasta, organizada anualmente y en la que en ediciones anteriores han participado grandes marcas de la talla de Giorgio Armani o Calvin Klein, consiste en recaudar fondos para los proyectos de integración social que lleva a cabo la fundación.

Caviar Nacarii de Les participará en el evento con dos kilos de caviar de alta calidad que saldrán en la subasta con un precio de partida de 3.000 euros.

Según la directora de Márqueting y Ventas de Caviar Nacarii, Sara Morales, el hecho de que la empresa trabaje con políticas de protección del medio ambiente y intentando reducir al máximo las emisiones de CO<sub>2</sub> ha implicado que el Príncipe de Gales se interesara por su producto "ya que el Príncipe muestra mucha preocupación por el medio ambiente".

Asimismo, Morales destacó también la importancia de participar en la subasta ya que permite abrir las puertas de la empresa y de la Val d'Aran a la sociedad británica dando a conocer el caviar de Les a nivel mundial, a la vez que la empresa contribuye a un proyecto social importante.

Por su parte, el síndic de la Val d'Aran, Francès Boya, declaró que la participación de Caviar Nacarii en la subasta es un evento importantísimo ya que permite promocionar la Val d'Aran y los productos de calidad que se producen en el territorio.

N.M.

LA CAMPAÑA ARQUEOLÓGICA HA DESCUBIERTO 45 TUMBAS Y CERÁMICAS

# Finalizan las excavaciones en la necrópolis de Garòs

Los trabajos arqueológicos realizados en la necrópolis 'Eth Haro' de Garòs a lo largo del verano finalizaron a principios de octubre con un total de 66 tumbas encontradas y tres piezas de cerámica que corresponderían a algún tipo de ofrenda.

El yacimiento arqueológico fue localizado hace quince años, momento en el que se encontraron 21 tumbas de las cuales fueron excavadas un total de 14, y no se volvió a trabajar en él hasta el mes de julio del presente año en que la empresa Sicom Informática S.L. reemprendió las excavaciones.

A lo largo de los trabajos realizados durante las dos campañas, la del año 1993 y la del 2008, se han encontrado un total de 66 tumbas, de las cuales se han abierto 63 y se han dejado tres sin abrir con el fin de disponer de una muestra para museografiar. Estas tumbas pertenecen a dos períodos distintos: las más antiguas, que se encontraron en el estrato inferior de la necrópolis, se fechan en el siglo V después de Cristo, y pertenecen a una necrópolis paleocristiana, mientras que las más modernas datan de la época medieval.

La importancia de la parte más antigua del yacimiento radica en que son los primeros casos que se conocen de cuerpos inhumados en la Val d'Aran. Según el arqueólogo encargado de las excavaciones, Pèir Cots, la inhumación de los cuerpos llega con el cristianismo, ya que en las épocas anteriores los muertos eran incinerados, y en el mundo rural, el



Las excavaciones han permitido descubrir nuevas tumbas de la necrópolis.

cristianismo no llegó hasta los siglos IX o X. Este hecho apunta a que los cuerpos encontrados pertenecen a refugiados de guerra procedentes probablemente de la ciudad gala de San Bertrand de Cominges, ya que en aquella época sufrió frecuentes saqueos de los bárbaros.

## EPOCA MEDIEVAL

Las tumbas más modernas pertenecen a la época medieval, pero será necesario realizar las pruebas del carbono 14 para concretar el siglo exacto en que fueron enterrados. Entre las tumbas más antiguas y las del período medieval, se sabe que hubo unos años en que la necrópolis estuvo abandonada.

Asimismo, también se han encontrado tres piezas de cerámica, una en el año 1993 y las otras dos durante este verano, que se estima del siglo V

d.C.. Gracias a ellas se pudieron ditar las tumbas donde se encontraron. La primera que se encontró hace quince años, estaba situada encima de la tumba y rota, mientras que las otras dos yacían a modo de ofrenda al lado de la cabeza del difunto. Cots apunta a que la copa rota podría formar parte de algún rito consistente en beber a la salud del difunto y, posteriormente, romper la copa encima de la tumba. Las analíticas de las copas determinarán qué tipo de sustancias había dentro de los vasos. Pèir Cots ha destacado la importancia de estas excavaciones ya que permiten estudiar por primera vez el componente étnico de la zona del Pirineo Central en la época.

Una vez finalizados los trabajos de excavación se procederá a adecuar la zona, dejando una parte del yacimiento al descubierto con el fin de museo-

grafiarlo y poner paneles informativos para aquellas personas que quieran visitarlo.

El presupuesto del proyecto asciende a 34.000 euros que corren a cargo de la Entidad Menor de Arties e Garòs con la colaboración del Consell Generau d'Aran.



Detalle de uno de los enterramientos.



Los trabajos se han desarrollado este verano.

## lafotonoticia



## Homenaje a las danzas aranesas

El Consell Generau d'Aran ofreció un homenaje a la Còlha de Santa Maria de Mijaran y a Es Fradins de Vielha que este año celebran su 35 y su 20 aniversario, respectivamente. El acto estuvo presidido por el síndic d'Aran, Francés Boya, que mostró su agradecimiento a "estos grupos de danza tradicional de este país por su trabajo desinteresado e inestimable al servicio de la cultura popular en Aran".



Aprovecha nuestra promoción y moderniza tu caldera  
**Lo natural es pagar menos**

MEMOR CONSUMO  
Calderas de menor consumo energético, certificadas con la norma UNE-EN 303-32



**2 años garantía**



**ATO RITE**  
Ferroli  
REFUGIADA  
CLASE B BALON NOL

MAXIMA CLASIFICACION ECOLÓGICA

Sustitución de la caldera en la misma ubicación que la actual, incluyendo la caldera, 1 codo y 1 mt. de chimenea, la instalación, la legalización y el IVA.

**ANTES 2.180 € AHORA 1.620 €**  
**TODO INCLUIDO**

**FACILITAMOS EL PAGO DE SU INSTALACION, ELIGA ENTRE ESTAS DOS OPCIONES**

**FINANCIAMOS SU INSTALACION**

**0%**  
SIN INTERESES  
SIN ENTRADA  
12 Cuotas mensuales de 135 €

**DESCUENTO ESPECIAL PAGO CONTADO**

**10%**  
APLICADO EN FACTURA  
Cargo a los 8 días de finalizada la instalación

Más información en: [www.ferroli.es](http://www.ferroli.es)

Promoción válida hasta el 31 de Diciembre de 2008

**SOPENA Y ASOCIADOS**

- EMPRESA INSTALADORA
- IMPORTANTE EQUIPO DE INSTALADORES PROPIOS
- GRAN EXPERIENCIA EN INSTALACIONES DE GAS
- CONCERTAMOS CON UD. ELIA DE LA INSTALACIÓN

Tel. Consultas y Contrataciones:  
**974 543 323 - 974 543 058**

**Ferroli**  
el mejor gasoil catalán

Una de las mayores fabricantes de calderas del mundo con una experiencia de más de 80 años en el diseño y la fabricación de calderas; y con fábrica en Burgos.

[www.ferroli.es](http://www.ferroli.es)

VIELHA/N.M.



BOSSÒST/N.M.



LES/N.M.



SALARDÚ/N.M.



LES/N.M.



BOSSÒST/N.M.



VIELHA/N.M.



## Sólo caballos en las ferias ganaderas de la Val d'Aran

La ausencia de ejemplares de ganado vacuno, ovino y bovino fue la nota dominante de las ferias ganaderas celebradas en Bossòst, Les, Salardú y Vielha a principios de octubre.

El ganado caballar se convirtió en el protagonista de los certámenes, debido a la medida de prevención adoptada por el Consell Generau con el fin de evitar el contagio de la enfermedad de la "lengua azul" entre los animales.

En Vielha se desarrolló una nueva edición del XXII Concurs de Bestiar dera Val d'Aran organizado por el Ajuntament de Vielha e Mijaran, con estos resultados: Melhor èqua: 1. Pablo Solé; 2. Sergio Mir; 3. Juan Estévez. Melhor shivau: 1. Juan Estévez; 2. Santi Serrano; 3. Sebastià García. Melhor parella: 1. Oscar Nart; 2. Andrés Vidal; 3. Antonio Ademà. Melhor sobeiran: Leopoldo Castet. Melhor soberiana: Carlos Solé. Melhor terçón: Josefina Riu. Melhor terçona: Pau Solé.

N.M./A.I.

## losbreves

### Reunión de forestales

Los agentes forestales de Aran y Aragón se reunieron en la Val d'Aran para compartir experiencias y información sobre el seguimiento de la fauna salvaje. Ambos cuerpos destacaron la necesidad de trabajar de forma conjunta, sobre todo en las montañas fronterizas.

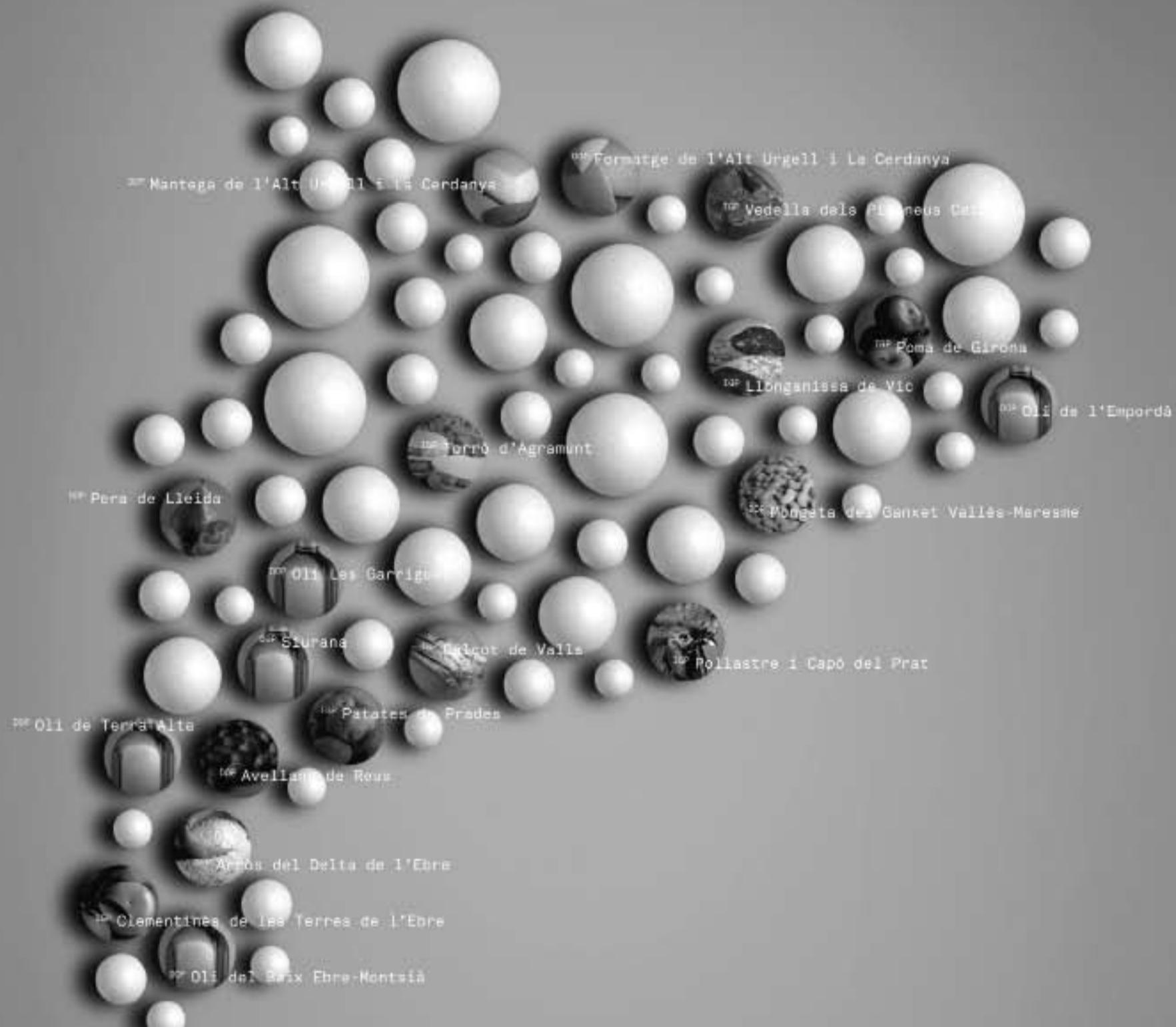


### Buitre en la N-230

Unos turistas que circulaban por la N-230 se encontraron con un buitre en medio de la carretera. Según los agentes rurales, es probable que se tratara de un ejemplar del año que hubiera perdido las corrientes de aire que les ayudan a volar, hubiera aterrizado en medio de la carretera



# Productes catalans, qualitat en versió original.



## CATALUNYA. VERSIÓ ORIGINAL.

Les DOP i les IGP són distintius oficials reservats a productes típics arrelats a una regió que els proporciona un caràcter específic i un sabor inimitable. Són el resultat de l'estreta relació existent entre el producte, l'entorn i el talent humà.

[www.versiooriginal.cat](http://www.versiooriginal.cat)



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Agricultura,  
Alimentació i Acció Rural

som-hi

## otrasnoticias

ESTÁ SITUADO EN LA PLAZA FRENTE AL CONSELH

## Lengua Viua inauguró el monumento a la lengua

Más de 300 personas asistieron a la inauguración de la escultura en homenaje a la lengua y cultura aranesas impulsado por el colectivo Lengua Viua, que ha cedido la obra como símbolo de la identidad del país al Govèrn de la Val d'Aran, que será el encargado de su mantenimiento.

"Aran estrena un símbolo en homenaje a la lengua y cultura propias que marcan la identidad del pueblo

aranés". Así se refirió el síndic d'Aran, Francés Boya, al nuevo monumento situado en la plaza del Consell Generau d'Aran. Boya destacó también "la trascendencia que supone para Aran contar con una escultura que simboliza la voluntad de todos los araneses, independientemente de su procedencia, de mantener desde lo hondo de la tierra su pertenencia lingüística e identitaria".

El monumento a la lengua y cultura aranesas, impulsado por el colectivo Lengua Viua, ha sido realizado por André Ricard, autor de la antorcha olímpica de Barcelona'92, con bloques de granito de seis metros de altura procedentes de la cantera de Les, que simbolizan los seis terçons que se reunen en torno a la cruz occitana, recordando el origen lingüístico del aranés.

A.I.

CONSELH GENERAU D'ARAN



Más de trescientas personas se dieron cita en la inauguración.

LOS TRABAJOS HAN PERMITIDO LOCALIZAR LOS RESTOS ARQUEOLÓGICOS Y SU COMPATIBILIDAD CON EL CAMPO DE GOLF

## Excavaciones en Pla de Beret

PALAI DE GÈU



Los trabajos han localizado los elementos presentes en Beret.

PALAI DE GÈU



Se han encontrado piezas del Neolítico.

a prospección arqueológica, llevada a cabo en el Pla de Beret durante los meses de verano para conocer la localización exacta en el mapa de los elementos arqueológicos y la compatibilidad de éstos con la futura construcción del campo de golf, finalizó hace unas semanas con interesantes resultados.

Los trabajos han sido llevados a cabo por el Ajuntament del Naut Aran, con la colaboración del Consell Generau d'Aran. Cabe recordar que el Ajuntament de Naut Aran tiene previsto construir un campo de golf en el Pla de Beret, pero antes de seguir adelante con el proyecto, ha sido necesario realizar una prospección arqueológica para conocer la compatibilidad del campo de golf con los elementos arqueológicos presentes en la zona. Asimismo, aún no está redactado el informe medioambiental, por lo que habrá que esperar a conocer los resultados de éste para saber si se puede continuar con la iniciativa.

La prospección pretende localizar en el mapa con coor-

denadas UTM los elementos arqueológicos presentes en Beret y estudiar sus características, con la finalidad de conocer la compatibilidad desde el punto de vista de patrimonio cultural de estos elementos con la cons-

trucción del futuro campo de golf en esta misma zona. Así, si el proyecto sigue adelante, se construirá un campo de golf adaptado a la presencia de este patrimonio con el fin de que no se vea afectado por la actividad

deportiva.

La Cap de Cultura i Política Lingüística del Consell Generau d'Aran, Maria Vergés, declaró que los resultados obtenidos durante los trabajos eran muy interesantes, ya que se

han encontrado piezas datadas en el Neolítico y en la Edad de Bronce. Sin embargo, Vergés apuntó también a que cabe esperar las conclusiones de los estudios que se realizarán a posteriori.

El presupuesto total de la prospección arqueológica asciende a 10.800 euros más IVA, que han corrido a cargo del Ajuntament de Naut Aran.

N.M.

## losbreves

### 'Q' para la oficina de Vielha

La oficina de Turisme Val d'Aran en Vielha ha superado con éxito la auditoría de renovación por el Instituto para la Cualidad Turística Española (ICTE) que le permite mantener la Marca Q de Calidad Turística Española como distintivo en materia de información y atención turística. La oficina ha renovado su imagen con una inversión de más de 50.000 euros.



### Cata de vinos de Cine Forum

El restaurante Er Occitan de Bossòst acogió la cata de vinos organizada por la asociación Arte-Cine Forum. El acto consistió en la proyección del documental Mondovino y posteriormente una cata de vinos acompañada de una cena. La iniciativa fue todo un éxito ya que asistieron aproximadamente unas treinta personas.



PALAI DE GÈU



**Los jóvenes patinadores procedentes de toda Catalunya, entre ellos cuatro araneses, posan con sus entrenadores durante la concentración.**

PARTICIPARON CARMEN NART, ONA MASIP, TON CONSUL Y ANDREA VIDAL

## Concentración en Aran

**E**l Palai de Gèu de Vielha fue escenario el último fin de semana de octubre de la I Concentración Infantil de Tecnificación organizada por la Federación Catalana de Deportes de Hielo.

En esta ocasión, fueron diecisiete los deportistas convocados. Entre ellos, cuatro jóvenes patinadores araneses, Carmen Nart, Ton Consul, Andrea Vidal y Ona Masip, todos ellos del Club d'Esports de Gèu de la Val

d'Aran, CEGVA, que están integrados en este equipo catalán de danza sobre hielo, una disciplina cada vez en alza.

El proyecto de la Federación Catalana es organizar tres concentraciones a lo largo de la temporada en las diferentes pistas de Catalunya -Vielha, Puigcerdà y Barcelona. El objetivo final, conseguir cohesionar el equipo catalán a la vez que elevar el nivel de estos patinadores de categoría infantil, para mejo-

rar los resultados en las competiciones de ámbito nacional.

Tanto técnicos como patinadores han finalizado satisfechos de la experiencia, que ya tienen ganas de repetir en próximas fechas. El responsable del equipo catalán, Patrick Capmartín, enviará en breve un informe sobre cada patinador, destacando su nivel técnico y su comportamiento durante el stage, datos que ya tiene la entrenadora aranesa Natalie Pardos,

que participó en la concentración.

### LLIGA CATALANA

La actividad sobre el hielo no cesa en el Palai de Gèu de Vielha, que los próximos 8 y 9 de noviembre acogerá la primera competición de la temporada, el comienzo de la Lliga Catalana de patinaje artístico sobre el hielo.

N.L.L.



**Uno de los deportistas, durante los entrenamientos.**

### otrasnoticias

LA TEMPORADA CONCLUIRÁ EL 2 DE NOVIEMBRE

## Golf Salardú acoge una intensa actividad

**A**falta del último torneo de la temporada el Trofeo Clausura que, si la climatología no lo impide, se celebrará el 2 de noviembre, las instalaciones de Golf Salardú han sido el centro neurálgico de una gran actividad.

Los pasados 11 y 12 de octubre se disputó el Torneo Pablos Cup, uno de los más importantes del calendario de golf aranes. La competición se disputa por parejas y este año la ganadora se llevó un cheque regalo por valor de 1.500 euros en material de golf.

La cita, que desde hace ocho años tiene lugar gracias a la colaboración de la familia Pablos, contó con una gran participación y alto nivel de los participantes.

La emoción presidió la emblemática competición, que



**La lluvia no impide jugar al golf.**

se decidió en los hoyos finales, a favor de Olga Herrera y Pacho Salgado, a los que siguieron de cerca Josua y José de Miguel. Los cuatro, como el resto de participantes, pudieron disfrutar de una comida de hermandad que puso broche

final al Torneo Pablos Cup.

Además, durante el mes de octubre también se disputó en Golf Salardú el Trofeo Conde Valdemar, que concluyó con Ricardo Mombredro como ganador 'scratch'. En categoría masculina, el podio estuvo for-



**Parejas finalistas en el Torneo Pablos Cup con sus diplomas acreditativos.**

mado por Pedro Rico, Roberto Buil y Xavi Ubeira, mientras que Olga Herrera, María José Rufaste y Teresa Mitlloc ocuparon el podio femenino.

Días después tuvo lugar el Trofeo Guía del Ocio Val d'Aran, con victoria de Paco

Filloy, seguido de José María Ubeira y Pepo Usechi, en hombres, y de María José Rufaste y Olga Herrera en féminas.

Por otra parte, a petición de buena parte de los jugadores araneses y de aquellos que visitan la Val d'Aran y utilizan

las instalaciones aranesas, la próxima temporada Golf Salardú contará con un club deportivo. Así, los jugadores que lo deseen podrán federarse en dicho club y participar en competiciones oficiales.

N.L.L.

LOS ARANESSES MIKEL IRIZAR, GARAZI IRIZAS Y ORIOL LLARDEN SUBIERON AL PODIO

# I Aranroller en Es Bòrdes

A.I.

A Val d'Aran acogió el pasado 19 de octubre el I Aranroller, prueba de Roller esquí puntuable para la Copa Catalana de esta modalidad deportiva, que tuvo lugar en un tramo de la carretera comarcal entre Es Bòrdes y el Plan Batalher. La competición estuvo organizada por el Club Aranés d'Esports d'Iluèrn, CAEI, y el Consell Generau d'Aran, en colaboración con el Ajuntament de Es Bòrdes.

Casi medio centenar de deportistas tomaron parte en esta primera competición, desarrollada en la modalidad de Roller esquí, disciplina que sirve para que los fondistas preparen la temporada invernal.

La cita aranesa congregó a corredores procedentes de clubes franceses -EC Azun y C. Astrapé-, andorranos -FAE y CE Sant Julià-, País Vasco -CVC-, Aragón -AD Hospital de Benasque-, y catalanes -PEC, Alt Urgell y CEFUC-, además de los representantes del CAEI de la Val d'Aran.

El tiempo acompañó y a los participantes les gustó el recorrido, dentro de un paraje de gran belleza y con un colorido otoñal, además de la variedad del recorrido en el que se marcas-



Los participantes en el I Aranroller destacaron la belleza y características del circuito.

ron diferentes distancias en función de las categorías: desde 2,6 a 9,1 kilómetros. La carrera se disputó en estilos clásico y patinador, a elección de cada participante, y las categorías se organizaron según establece la

Federación Española de Deportes de Invierno: infantil I, infantil II, cadete, junior, senior y veteranos.

Los corredores del CAEI consiguieron tres segundos puestos. Fue el caso de Mikel Irizar y Garazi Irizar,

en estilo clásico en infantil I sobre un recorrido de 2,6 kilómetros, y de Oriol Llarden, también infantil I, pero en un recorrido de 2,6 kilómetros en estilo patinador.

N.I.L.

en estilo clásico en infantil I sobre un recorrido de 2,6 kilómetros, y de Oriol Llarden, también infantil I, pero en un recorrido de 2,6 kilómetros en estilo patinador.

N.I.L.

## otrasnoticias

### CONTACTOS CON LOS RESPONSABLES DEL TOUR DE LA VAL D'ANNIVIERS

## Nuevos retos para Setau Sagèth

S.E.



El Setau Sagèth o Séptimo Sello cada vez es más conocido y cuenta con más participación.

Los responsables del Setau Sagèth o 'Séptimo Sello', la travesía circular por la Val d'Aran, se han desplazado hasta la Val d'Anniviers, para conocer la organización del trekking que se realiza en este valle suizo de los Alpes. En concreto, durante cuatro días completaron el recorrido del Tour de la Val d'Anniviers, comprobando la gran similitud que tiene con el Setau Sagèth.

Situada en el cantón suizo del Valais, la Val d'Anniviers comienza en los viñedos del valle del Ródano, a 500 metros de altitud, y culmina en la llamada 'Corona imperial', un grupo de más de 4.000 metros de altura entre las que destaca el Cervino. El recorrido del 'Tour de la Val d'Anniviers' se realiza en cuatro o cinco etapas, con un desnivel acumulado de 7.500 metros. Fue creado en el año 2003 y cada año lo recorren más de 500 personas. La ruta, que discurre siempre por senderos de montaña perfectamente balizados, atraviesa dos collados de más de 2.800 metros para finalizar cada etapa en los pueblos del valle: Sierre, St. Luc, Zinal, Grimenetz y Vercorin.

Durante su estancia en tierras suizas, los responsables del Setau Sagèth han establecido unos puntos de colaboración con el Tour de la Val d'Anniviers en los que se contempla el intercambio anual de información,

acuerdos en materia de promoción y comercialización, así como una serie de ventajas para las personas que realicen los dos recorridos de la Val d'Anniviers y de la Val d'Aran.

### SETAU SÀGETH

La segunda temporada de Setau Sagèth ha superado las cifras de participación del año pasado. Así, si en 2007 fueron más de un centenar las personas que realizaron este trekking, esta temporada se han superado las 250. De esta forma, el Séptimo Sello se consolida como uno de

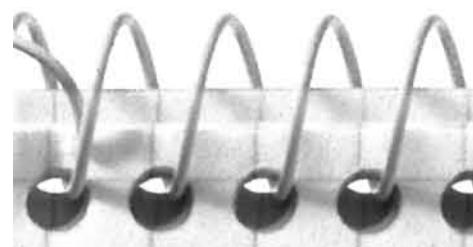
los cuatro trekkings organizados en España con mayor número de participantes.

Otro de los hitos conseguidos este año en el Setau Sagèth es que se ha bajado de las 36 horas para completar el recorrido de 103 kilómetros y 9.400 metros de desnivel acumulado de la ruta aranesa. Los egarenses Miguel López y Antonio García realizaron la ruta en 35 horas y 35 minutos el pasado 16 de agosto, y fueron los primeros en bajar de la barrera de un día y medio. Unas semanas después, el 7 de septiembre los tarraconenses David Serral y

Narcís Domingo, de Vinyols, establecían un nuevo récord al completar el trazado en 35 horas, con un tiempo adverso que dejó nieve a más de 2.000 metros.

Los interesados en conseguir más información pueden hacerlo en las [www.setausageth.com](http://www.setausageth.com) o [www.camins.net](http://www.camins.net), empresa organizadora de la ruta de trekking, en la que cuenta con la colaboración del Consell Generau d'Aran, Ajuntament de Vielha e Mijaran, Ajuntament de Naut Aran y Torisme Val d'Aran, entre otros.

A.I.



 telefonosdeinteres

### AJUNTAMENTS

ARRES	973 641 819
ARRÒ	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBERT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETRÈN	973 640 018
BOSSÒST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BÒRDÈS	973 640 939
ESCUÑHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESSA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÙ	973 644 030
TREDÒS	973 644 279
VILAC y VIELHA	973 640 018
VILAMÒS	973 640 739

### DISPENSARIS MÈDICS

ARTIES	973 642 847
BOSSÒST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÙ	973 644 030
ESPIAU COMARCAU (VIELHA)	973 640 006

### FARMÀCIES

CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
PALÀ (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
PALÀ (ARTIES)	973 644 346
PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462

### GUARDIA CIVIL

BOSSÒST	973 648 207
SALARDÙ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

### INFORMACIÓ E TORISME

BOSSÒST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÙ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

### POMPIERS

	973 640 080
--	-------------

### TAXIS

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544 973 640 966
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

### OTROS

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELLS VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSELL GENERAU D'ARAN	973 641 801
EMERGENCIES E RESCATS DE MUNTANYA	973 640 080
ESTACIÓ DE ESQUI BAQUEIRA BERET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSIONARIA LES)	973 648 014

### cines

VIELHA	973 640 830
BOSSÒST	973 648 157

[www.circusa.com](http://www.circusa.com)

# agendaculturau • noviembre

►► 6, 13, 20 y 27 de noviembre

## Tercera temporada de Cine Fòrum en el Cine de Vielha

El equipo de Aran Teatre-Cine Fòrum continúa por tercera temporada consecutiva con su programación de Cine Fòrum, que este año tiene como escenario el Cine de Vielha y que seguirá en noviembre. Las sesiones del ciclo, que tienen colaboración del Consell Generau d'Aran y del Ajuntament de Vielha-Mijaran, tienen lugar los jueves a las 21.30 horas.

El 6 de noviembre, se proyectará la película "4 meses, 3 semanas, 2 días", película rumana dirigida por Cristian Mungiu en 2007. Previamente, el corto 'Entre nosotros', de Dario Stegmayer.

El 13 de noviembre, la película elegida es la española 'Lucio', dirigida en 2007 por José Mari Gómez y Ator Arregi. Además, el cortometraje 'Bad yoghourt', de Shaun Beagley.

'El verdugo', la célebre película que Luis García Berlanga dirigió en 1963 tomará el rele-



vo el 20 de noviembre.

Y, finalmente, el 27 de noviembre, se proyectará la película 'Rec', dirigida por Jaume Balagueró y Paco Plaza en 2007, con el cortometraje 'Contra temps', de Armel Hostiou.

►► 5 al 8 de diciembre

## Primera edición de Vielha Activa

El I Salón de Ocio, Moda y Turismo de la Val d'Aran se celebrará en Vielha los próximos 5 al 9 de diciembre, en el recinto ferial instalado en los terrenos de los antiguos cuarteles militares de la capital aranesa. Allí se instalarán unas carpas perfectamente habilitadas que permitirán disponer de más de 2.000 metros de exposición interior, además de otros 1.200 en la zona lúdica anexa.

►► Hasta julio de 2009

## Aran Clavis Regni

La iglesia de Sant Joan d'Arties acoge hasta junio de 2009 la muestra "Aran, Clavis Regni. Era Defensa d'un país", que puede visitarse de martes a domingos de 17 a 21 horas.

La entrada es gratuita.

## LA VIÑETA

Por:  
Dani García Nieto /  
Aragón Digital



►► 3 y 4 de noviembre

## Reuniones de la TDT en Vielha

La Concejalía de Nuevas Tecnologías del Ajuntament de Vielha e Mijaran continúa con las reuniones informativas sobre la llegada de la TDT al municipio de Vielha e Mijaran. En noviembre, las reuniones tendrán lugar en Betren (3) y Escunhau-Casarilh (4), en este caso en la sala de Escunhau-Casarilh.

►► 7 de noviembre

## Occitània a pè

El 7 de noviembre llegarán a la Val d'Aran los participantes en la marcha 'Occitània a pè'. A las 18 horas, los senderistas serán recibidos en el Consell Generau y a las 18.30 disfrutarán de la actuación del grupo musical 'Aire de Prima' en la plaza del Consell Generau d'Aran.



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés pat-

rimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26  
VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail:  
museu@aran.org



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).

- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



## Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)  
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



## webs

www.elconfidencial.com  
www.aran.org  
www.vielha-mijaran.com  
www.torismoles.com  
www.bossost.es  
www.torismearan.org  
www.nautaran.org  
www.palaidegeu.com



www.eteva.org  
www.baqueira.es  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com  
www.becas.com



Inversion d'1,6 milions d'èuros

## Òbres de remodelacion integrau dera residéncia geriatrica Sant Antòni

Termini d'execucion: Dusau semèstre de 2009

Conselh Generau d'Aran

Comprometudi damb era salut e eth benèster des personnes